

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład filmowy – język niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/16			Film translation	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-V		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Estera Głuszko-Boczoń		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		esterag@op.pl		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Przekazanie wiedzy o typach tłumaczenia filmowego i ich cechach charakterystycznych.
Treści programowe:	1. Cechy charakterystyczne tłumaczenia audiowizualnego

	2. Zasady tłumaczenia dialogów filmowych.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie (po semestrze IV i V):</p> <p>- Ocena ze sprawdzianu pisemnego, polegającego na tłumaczeniu wybranych fragmentów filmów, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę filmu jako materiału tłumaczeniowego, typy tłumaczeń (voiceover, dubbing, napisy, audiodeskrypcja itp) oraz cechy typowe dla tłumaczeń filmowych;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie przekładu filmowego
U1	potrafi, posługując się metodami i strategiami tłumaczenia filmowego osiągnąć efekt końcowy w postaci adekwatnego przekładu filmowego uwzględniającego kontekst kulturowy, historyczny, społeczny (i inne) przekazu dzieła filmowego oraz rodzaj odbiorcy (dubbing, napisy dla niesłyszących itp.).	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi w komunikacji ze specjalistami w zakresie niemieckich tłumaczeń filmowych poddać materiał krytycznej analizie, wykorzystując do tego dostępne środki komunikacyjne (Internet, słowniki, itp.);	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jest wrażliwy na różnice wynikające z kontekstu kulturowo - społeczno - historycznego podczas tłumaczenia filmów i gotowy do uwzględnienia ich we własnej praktyce tłumaczeniowej.	K_KO04			

Literatura i pomoce naukowe
<p><b>Wykaz literatury podstawowej:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Belczyk A., (2007), Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo HarperCollins Publishers.</li> <li>2. Dąmbaska-Prokop U. (red.) (2000), Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator.</li> </ol> <p><b>Literatura uzupełniająca:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grzenia J. (2003), Słownik nazw własnych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</li> </ol>

2. Hejwowski K. (2004), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Pisarska A., T. Tomaszewicz (1996), Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Notatki z zajęć.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10[h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		
Informacje dodatkowe, uwagi			